

Translations from the Scottish

a'	–	all
about	–	about
aben/abeen/abin	–	above, about
ae	–	of
a-faulding	–	make a sheep fold
afore	–	before
agin	–	against
aff	–	off
ain	–	own
aglae	–	awry
ahint	–	behind
an'	–	and
ance	–	once
ane	–	one
aroun	–	around
auld	–	old
aw	–	all
awa	–	away
awfy	–	awfully
bansters	–	binders
bairn	–	baby, child
baith	–	both
Ben	–	mountain e.g. Ben Lomond
bide	–	stay
bit	–	but
blate	–	terrified
blether	–	(idle) chatter
bogle	–	phantom/demon
bonnie, bonny	–	beautiful
brae	–	a steep bank or hillside
braw	–	fine
breeks	–	trousers
bridie	–	meat in pastry pie
brither	–	brother
burn/burnie	–	stream/small stream
buchts	–	cattle pens
ca', caw	–	call
ca'/caw canny	–	be careful
caber	–	a log used in the traditional game of 'tossing the caber'
cam	–	came
canny	–	careful
cannie	–	quiet
cantie	–	cheerful

cauld	–	cold
chanty	–	chamber pot
claymore	–	the traditional Scottish broad sword ('Gaelic claidheamh mhor' - great sword)
clegg	–	horsefly
coo	–	cow
cootie	–	louse, nit
corbie	–	raven, crow
cran	–	a measure of uncleaned herring, about 37.5 imperial gallons or typically around 1200 fish
craw	–	crow
cud	–	could
dae	–	do
daffin	–	dallying, acting foolish, silly
daur	–	door
daurna	–	dare not
dee/die/deein'	–	die, dying
deid	–	dead
de'il	–	devil
doon	–	down ('doon the water' is a trip down the Clyde)
douce	–	sober, gentle
dowie	–	sad
dram	–	small quantity of whisky
dule	–	mourning clothes
ee	–	eye
een	–	eyes
eneuch	–	enough
ewe	–	female sheep
faimly	–	family
fain	–	gladly
fair	–	somewhat (e.g. 'fair taken wi')
faither	–	father
feart	–	afraid
ferm(er)	–	farm(er)
firth	–	estuary
fit	–	what
fleeching	–	coaxing
fleg	–	fright (sic flegs - such a fright)
forby(e)	–	besides
forgie	–	forgive

fowk	- folk
frae	- from
frein	- friend
frichten	- frighten
fur	- for
gae, gang	- go
garth	- made
gaun	- going
gey	- rather
ghaist	- ghost
glen	- valley
gloaming	- dusk
gluve	- glove
greet	- weep
guid	- good
hae	- have
haggis	- pudding made from minced meat (offal), oatmeal and onions.
haill	- whole
hairst	- harvest
hame, hameless	- home, homeless
haud	- hold ("haud your wheest"- hold your tongue)
hauf	- half
haver	- talk nonsense
haud	- hold ('Haud yer wheesht!' = 'Shut up!')
haugh	- meadow by a river
heid	- head
hert(y)	- heart(y)
het	- heated (also 'it' of someone chosen in a children's game)
Hielan/Heiland	- Highland
hirsal	- flocks of sheep
hoose	- house
hough	- shank of meat
ilka	- every
intae	- into
jine	- join
jist	- just
ken/kent	- know/knew
kine	- cows, cattle
kirk	- church
knowes	- knolls, hills
laddie	- boy
lang	- long

lassie	- girl
leein	- lying
leglin	- stool
len	- lend
lilt/liltin'	- sing/singing
loaning	- milking yard
loch	- lake
loof	- palm of the hand
loon	- boy
lour	- a scowl or sullen look
lum	- chimney (e.g. 'lang may your lum reek' = may you always be prosperous enough to have coal)
lyart	- grizzled
ma	- my
mair	- more
maist	- most
mak	- make
maun	- must
micht(y)	- might(y)
midden	- rubbish heap
mither	- mother
mony	- many
moose	- mouse
mooth	- mouth
muckle	- much (pro); large (adj)
muir	- moor
-na, -nae	- 'no', or 'not' as a suffix to a verb (dinna = don't, wisnae = wasn't)
nane	- none
neep	- turnip
ne'er	- never
no	- not (e.g. 'it's no hot')
(the) noo	- now (e.g. 'Ah'm gaun oot the noo')
oor	- our
oot(side)	- out(side)
ower/owre	- over, rather
pairt	- part ('a lad o pairts' = someone of significance)
paw	- father
philabegs	- kilt
pibroch	- music for the bagpipes
polis	- police
rowan fu	- swelling full (pregnant)

roon	-	round
runkled	-	crumpled, rinkled
sae	-	so
sair/sairly	-	sore/sorely ('a sair fecht' = 'a sore fight' means something problematic)
sang	-	song
sic	-	such
shin/shoon	-	shoes
siller	-	sliver
skirl	-	wailing sound (of bagpipes)
Slàinte	-	Cheers!, Your Health!
slater	-	woodlouse
sma	-	small
snaw	-	snow
spurtle	-	wooden spoon
stan/staun	-	stand
stank	-	drain
stane	-	stone
staun	-	stand
strath	-	a broad mountain valley
swankies	-	young lads
sweer	-	lazy
tae	-	to
tak	-	take
tapsalteerie	-	topsy turvy
tattie	-	potato
telt	-	told
toun/toon	-	town
trews	-	trousers
twa	-	two
verra	-	very
wain	-	child
wad	-	would
wae	-	woeful
wan	-	one
warl/warl'ly/warllly	-	world/worldly
watter	-	water (Glaswegians traditionally went 'doon the watter', i.e. the Clyde, for their holidays)
wean	-	child
wede	-	withered
wee	-	small
weel	-	well
weel-kent	-	well-known
wha	-	who

wham	-	whom
whaur	-	where
wheesht	-	tongue ("haud your wheest"-hold your tongue)
whit	-	what
wi	-	with
wid, wud	-	would
wifie	-	(old) woman
winna	-	won't
winna boo	-	won't bend over
ye	-	you
yer	-	your
yin	-	one
yowes	-	sheep